



**NOTA KESEPAHAMAN BERSAMA
(MEMORANDUM OF UNDERSTANDING)**

谅解备忘录



**ANTARA
UNIVERSITAS SRIWIJAYA
SRIWIJAYA 大学**

**DENGAN 与
PT CHD POWER PLANT OPERATION INDONESIA MUARA ENIM BRANCH
中国华电 (印尼) 运营博雅分公司**

**TENTANG 关于
PENDIDIKAN, PENELITIAN, PENGABDIAN KEPADA MASYARAKAT DAN
PENGEMBANGAN SUMBER DAYA
教育, 研究, 社区服务与资源开发**

**NOMOR : 0017/UN9/MoU/DN/2021
NOMOR : ZH-DXZPHT-21-001**

Pada hari ini, Senin, tanggal tiga puluh satu, bulan Mei, tahun dua ribu dua puluh satu (31-05-2021) bertempat di Indralaya, kami yang bertanda tangan dibawah ini:

在这一天周一, 日三十一, 在五月2021年, 位于Indralaya, 我们, 签名人:

I. Prof. Dr. Ir. Anis Saggaff, MSCE. : Rektor Universitas Sriwijaya, yang diangkat berdasarkan Keputusan Menteri Riset dan Pendidikan Tinggi Republik Indonesia Nomor 32031/M/KP/2019 tanggal 24 September 2019 tentang pengangkatan Rektor Universitas Sriwijaya Periode Tahun 2019-2023, berkedudukan di Jalan Raya Palembang-Prabumulih Km 32 Indralaya, Ogan Ilir 30662, bertindak untuk dan atas nama Universitas Sriwijaya, selanjutnya disebut **PIHAK PERTAMA**, dan

II. 王新元 WANG XIN YUAN : Kepala Kantor Cabang, yang diangkat berdasarkan Akta Notaris Nomor 8 tentang pembukaan kantor cabang PT CHD Powerplant Operation Indonesia tanggal 18 Maret 2021, berkedudukan di Jakarta, bertindak untuk dan atas nama PT CHD Powerplant Operation Indonesia selanjutnya disebut **PIHAK KEDUA**.

Untuk selanjutnya **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** secara bersama-sama disebut **PARA PIHAK**, terlebih dahulu menerangkan hal-hal sebagai berikut :

从此以后, 甲方和乙方统称为“双方”, 首先解释以下事项:

Pihak Pertama	
Pihak Kedua	

- (1) Bahwa **PIHAK PERTAMA** adalah Perguruan Tinggi Negeri Badan Layanan Umum (PTN-BLU), berdasarkan Peraturan Menteri Riset, Teknologi dan Pendidikan Tinggi RI Nomor 17 Tahun 2018 tentang Statuta Universitas Sriwijaya, yang menyelenggarakan pendidikan, penelitian, dan pengabdian kepada masyarakat di bidang sains, teknologi, sosial humaniora, dan seni;
- (2) Bahwa **PIHAK KEDUA** adalah Perusahaan Penanaman Modal Asing (PMA) Yang bergerak di bidang penyedia jasa penunjang ketenagalistrikan.
- (3) Bahwa **PARA PIHAK** masing-masing memiliki kemampuan untuk memberikan dukungan dalam suatu pola kerja sama yang saling menguntungkan.

Berdasarkan hal-hal tersebut di atas, **PARA PIHAK** memandang perlu untuk mengikatkan diri satu sama lain dalam sebuah Nota Kesepahaman Bersama dengan ketentuan sebagaimana diatur dalam pasal-pasal sebagai berikut:

PASAL 1 MAKSUD DAN TUJUAN

- (1) Nota Kesepahaman Bersama ini disusun dengan maksud untuk memberikan dasar hukum bagi **PARA PIHAK** dalam melaksanakan kerja sama guna meningkatkan kemampuan segenap potensi dan sumber daya yang dimiliki **PARA PIHAK**
- (2) Nota Kesepahaman Bersama ini bertujuan untuk meningkatkan kualitas pelaksanaan tugas dan fungsi **PARA PIHAK** sesuai kewenangan yang dimiliki

Pasal 2 RUANG LINGKUP

Ruang lingkup kerja sama yang akan dilaksanakan antara lain dalam bidang:

- (1) pendidikan, penelitian dan pengabdian masyarakat;

- (1) **甲方**是公共服务机构国立大学 (PTN-BLU) , 根据 2018 年第 17 号印度尼西亚共和国研究, 技术和高等教育部关于组织教育的《里维贾亚大学章程》的规定 科学, 技术, 社会, 人文和艺术领域的研究, 社区服务;

- (2) **乙方**是一家从事电力支持服务的外国投资公司 (PMA)

- (3) **双方**都有能力以互惠互利的合作模式提供支持

基于上述事项, **双方**认为有必要在《联合谅解备忘录》中相互约束, 并具有以下条款规定的规定:



第一条 目的和目标

- (1) 该谅解备忘录的编写旨在为**双方**开展合作提供法律依据, 以增加**双方**的全部潜力和资源。
- (2) 该谅解备忘录旨在根据各自的权限, 提高各**双方**职责和职能的执行质量

第二条 范围

合作范围将包括:

- (1) 教育, 研究和社区服务;

Pihak Pertama	
Pihak Kedua	

- (2) pengembangan kompetensi sumber daya manusia;
- (3) perbantuan tenaga ahli;
- (4) perbantuan pengembangan perguruan tinggi;
- (5) program magang mahasiswa;
- (6) pemberian beasiswa;
- (7) rekrutmen karyawan;
- (8) konsultasi dan pembuatan kajian/analisis;
- (9) lokakarya, pelatihan, seminar, pameran dan kegiatan ilmiah lainnya;
- (10) penggunaan fasilitas yang dimiliki **PARA PIHAK**; dan
- (11) kegiatan lain yang disetujui **PARA PIHAK**.

PASAL 3 TUGAS PARA PIHAK

PARA PIHAK dalam batas-batas kewenangan yang ada dan sumber daya yang tersedia akan saling menyediakan fasilitas yang diperlukan untuk pelaksanaan kerja sama sesuai dengan ruang lingkup kerja sama yang tersebut pada Pasal 2.

PASAL 4 PELAKSANAAN KEGIATAN KERJA SAMA

Nota Kesepahaman Bersama ini merupakan Payung dari Perjanjian Kerja Sama yang disusun secara tersendiri untuk setiap bidang kerja sama yang akan dilaksanakan dan atau ditindaklanjuti oleh berbagai fakultas, lembaga atau unit di lingkungan **PARA PIHAK**.

PASAL 5 PEMBIAYAAN

Pembiayaan yang timbul dalam rangka penyelenggaraan kegiatan yang disepakati dalam Nota Kesepahaman Bersama ini akan diatur berdasarkan Kesepahaman tertulis dalam Perjanjian Kerja Sama tersendiri yang disetujui dan ditandatangani oleh **PARA PIHAK** yang merupakan satu kesatuan dan bagian tidak terpisahkan dari Nota Kesepahaman Bersama.

- (2) 人力资源能力发展;
- (3) 专家协助;
- (4) 大学发展援助;
- (5) 学生实习计划;
- (6) 奖学金;
- (7) 招聘员工;
- (8) 咨询和研究/分析;
- (9) 讲习班, 培训, 研讨会, 展览和其他科学活动;
- (10) 使用**双方**拥有的设施; 和
- (11) **双方**批准的其他活动。

第三条 双方职责



双方应在其现有权力和可用资源的范围内, 根据第二条所述的合作范围, 相互提供实施合作所需的便利

第四条 开展合作活动

该谅解备忘录是《合作协议》的总结, 该协议是为将由**双方**内各学院, 机构或单位实施和/或采取行动的每个合作领域分别准备的。

第五条 融资方式

在开展本谅解备忘录中商定的活动的过程中产生的融资将基于双方谅解备忘录中不可或缺的, 由**双方**批准并签署的单独合作协议中的书面谅解进行规范。

Pihak Pertama	
Pihak Kedua	

**PASAL 6
HAK KEKAYAAN INTELEKTUAL**

- (1) Hak Kekayaan Intelektual yang timbul akibat pelaksanaan kerja sama menjadi milik **PARA PIHAK** secara bersama-sama.
- (2) **PARA PIHAK** diperbolehkan menggunakan Hak Kekayaan Intelektual untuk tujuan memelihara, menyesuaikan dan memperbaiki Hak Kekayaan Intelektual dengan mendapatkan persetujuan **PARA PIHAK**.
- (3) **PARA PIHAK** bertanggung jawab atas klaim apapun yang dibuat oleh pihak ketiga manapun terkait dengan kepemilikan dan keabsahan penggunaan Hak Kekayaan Intelektual.

**PASAL 7
KERAHASIAAN**

- (1) **PARA PIHAK** sepakat untuk saling bertukar data dan informasi mengenai hal-hal yang berhubungan dengan pelaksanaan Nota Kesepahaman Bersama ini dan yang semata-mata hanya digunakan untuk kepentingan yang berhubungan dengan maksud dan tujuan Nota Kesepahaman Bersama ini.
- (2) Kecuali dalam rangka pelaksanaan suatu ketentuan peraturan perundang-undangan yang berlaku, kedua belah pihak sepakat untuk menjaga kerahasiaan seluruh data dan informasi sebagaimana dimaksud ayat (1) Pasal ini tidak akan memberikannya kepada pihak lainnya tanpa persetujuan tertulis dari pihak lainnya.

**PASAL 8
JANGKA WAKTU**

- (1) Nota Kesepahaman Bersama ini berlaku 5 (lima) tahun, sejak

**第六条
知识产权**



- (1) 实施合作产生的知识产权应归**双方**所有。
- (2) 经**双方**同意，双方可以出于维护，调整和改善知识产权的目的而使用知识产权。
- (3)**双方**应对任何第三方就使用知识产权的所有权和有效性提出的任何索赔负责。

**第七条
保密**

- (1) **双方**同意就与执行本谅解备忘录有关的事宜交换数据和信息，这些数据和信息仅用于与本谅解备忘录的目的和宗旨有关的目的。
- (2) 除在现行法律法规中执行规定的情况外，双方均同意对本条第（1）款所述的所有数据和信息保持机密，未经书面同意不得将其提供给另一方 另一方的。

**第八条
时间段**

- (1) 该谅解备忘录自**双方**签署之日起有效期为 5 (五) 年

Pihak Pertama	
Pihak Kedua	

tanggal ditandatangani oleh
PARA PIHAK.

- (2) **PARA PIHAK** dapat memperpanjang Nota Kesepahaman Bersama ini untuk periode berikutnya dengan jangka waktu yang sama, setelah ada persetujuan **PARA PIHAK** paling lambat 30 (tiga puluh) hari sebelum Nota Kesepahaman Bersama ini berakhir.
- (3) Dalam hal salah satu pihak bermaksud mengakhiri Nota Kesepahaman Bersama ini, maka pihak yang bersangkutan harus memberitahunya secara tertulis kepada pihak lainnya, paling lambat diterima 2 (dua) bulan sebelumnya.
- (4) Nota Kesepahaman Bersama ini dapat berakhir atau batal dengan sendirinya apabila ada ketentuan perundang-undangan atau kebijakan pemerintah yang tidak memungkinkan berlangsungnya Nota Kesepahaman Bersama ini.

PASAL 9 KORESPONDENSI

- (1) Korespondensi dalam rangka pelaksanaan kegiatan Nota Kesepahaman Bersama ini akan menggunakan alamat sebagai berikut:

1. Universitas Sriwijaya

Alamat : Jalan Raya Palembang
-Prabumulih Km 32
Indralaya, Ogan Ilir
30662
Koordinator : Wakil Rektor Bidang
Perencanaan dan Kerja
Sama
Telepon : (0711) 580645
Email : oia@unsri.ac.id



- (2) 在**双方**批准之后, 各方可以在本谅解备忘录结束前至少 30 (三十) 天, 将本谅解备忘录的有效期延长至下一个期限
- (3) 如果任何一方打算终止本谅解备忘录, 则有关一方必须在不迟于 2 (两个) 个月之前以书面形式通知另一方。
- (4) 如果有法律规定或政府政策不允许执行本谅解备忘录, 则本谅解备忘录可能会自行终止或取消。

第九条 通讯

- (1) 实施本联合谅解备忘录的对应内容将使用以下地址:

1. Sriwijaya 大学

地址 : 巨港
协调员 : 规划与合作副校长
电话 : (0711) 580645
邮箱 : oia@unsri.ac.id

Pihak Pertama	
Pihak Kedua	

**2. PT CHD Power Plant
Operation Indonesia Muara Enim
Branch**

Alamat : APL Tower Lt.19,
Tj. Duren Sel., Kec.
Grogol petamburan,
Kota Jakarta Barat,
Daerah Khusus
Ibukota Jakarta 11470

Koordinator : Kepala Kantor
Cabang PT CHD
Power Plant
Operation Indonesia

Telepon : (021) 2933 9323

Email : info@chdoc.co.id

2. 中国华电 (印尼) 博雅分公司

地址 西雅加达

协调员 分公司总经理

电话 (021) 2933 9323


邮箱 info@chdoc.co.id

**PASAL 10
LAIN-LAIN**

- (1) Perubahan atas Nota Kesepahaman Bersama ini dapat dilakukan berdasarkan kesepakatan tertulis **PARA PIHAK**.
- (2) Hal-hal yang belum diatur dalam Nota Kesepahaman Bersama ini akan diatur dan ditetapkan kemudian dalam *addendum* yang disepakati secara tertulis oleh **PARA PIHAK** serta merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Nota Kesepahaman Bersama ini.

Demikian Nota Kesepahaman Bersama ini dibuat dan ditandatangani pada hari dan tanggal tersebut di atas dalam rangkap 2 (dua) bermeterai cukup, masing-masing mempunyai kekuatan hukum yang sama.

Pihak Pertama
Universitas Sriwijaya,



Prof. Dr. Ir. Anis Saggaff, MSCE.
Rektor

第十条

其他

- (1) 可以根据双方的书面协议对本谅解备忘录进行修订。
- (2) 本谅解备忘录中未作规定的事项将在稍后由双方书面同意的附录中进行规范和确定，并且是本谅解备忘录的组成部分。

因此，本谅解备忘录是在上述日期和日期起草并签署的，分为两（两）份，并附有足够的印花税，每份具有相同的法律效力。

Pihak Kedua
PT CHD Power Plant Operation
Indonesia Muara Enim Branch



WANG XIN YUAN 王新元
Kepala Kantor Cabang